

The University of the State of New York

SECOND LANGUAGE PROFICIENCY EXAMINATION

SPANISH

Monday, June 21, 2004—9:15 a.m.

This booklet contains Parts 2 through 4 of the examination. Part 1, Speaking, has already been administered.

When your teacher tells you to, turn to the last page of the booklet, which is the answer sheet. Fold the last page along the perforations and, slowly and carefully, tear off the answer sheet. Then fill in the heading of your answer sheet.

When you have completed this written test, you must sign the statement printed at the end of the answer sheet, indicating that you had no unlawful knowledge of the questions or answers prior to the test and that you have neither given nor received assistance in answering any of the questions during the test. Your answer sheet cannot be accepted if you fail to sign this declaration.

DO NOT OPEN THIS TEST BOOKLET UNTIL YOU ARE TOLD TO DO SO.

Copyright 2004
The University of the State of New York
THE STATE EDUCATION DEPARTMENT
Albany, New York 12234

**No part of this test may be reproduced and/or transmitted
by any means without written permission.**

Part 2

Answer all questions in Part 2 according to the directions for Parts 2a, 2b, and 2c.

Part 2a

Directions (1–10): There are 10 questions in this part. For each question, you will hear some background information in English. Then you will hear a passage in Spanish *twice*, followed by the question in English. Listen carefully. After you have heard the question, read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. [20]

- | | |
|---|---|
| <p>1 What is the flight attendant asking you to do?
(1) change your seat
(2) stop talking on your cell phone
(3) fasten your seat belt
(4) turn off your video game</p> <p>2 What type of store does the student describe?
(1) a book store
(2) a shoe store
(3) a department store
(4) a jewelry store</p> <p>3 How does your friend feel?
(1) pleased (3) disappointed
(2) indifferent (4) angry</p> <p>4 What is this person looking for?
(1) transportation to his hotel
(2) a map of the downtown area
(3) a specific restaurant
(4) directions to the airport</p> <p>5 Which activity is being announced?
(1) a field trip
(2) a school dance
(3) an international dinner
(4) an informative assembly</p> | <p>6 What does Adriana want to do?
(1) write to you via the computer
(2) sail with you
(3) visit her new friends
(4) get her own computer</p> <p>7 What does your friend want to do?
(1) study for a test
(2) find his backpack
(3) borrow your calculator
(4) finish his homework</p> <p>8 How does this person recommend you go to the restaurant?
(1) by foot (3) by bus
(2) by train (4) by car</p> <p>9 What birthday present does Gabriela describe?
(1) a trip to the zoo
(2) horseback riding lessons
(3) a camping trip
(4) circus tickets</p> <p>10 Who is this celebrity?
(1) a musician
(2) a film star
(3) a marathon runner
(4) a tennis player</p> |
|---|---|
-

Part 2b

Directions (11–15): There are 5 questions in this part. For each question, you will hear some background information in English. Then you will hear a passage in Spanish *twice*, followed by the question in Spanish. Listen carefully. After you have heard the question, read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. [10]

11 ¿Qué recomienda el profesor?

- (1) llevar suficiente comida
- (2) llevar una cámara instantánea
- (3) llevar ropa apropiada
- (4) llevar loción bronceadora

12 ¿Adónde necesita ir?

- (1) a la casa de cambio
- (2) al estadio
- (3) a la cabina telefónica
- (4) al correo

13 ¿Qué información quiere saber?

- (1) si el hotel está cerca del metro
- (2) si el precio incluye la comida
- (3) cómo llegar al hotel
- (4) la temperatura en diciembre

14 ¿Qué tiempo hace mañana?

- (1) hace sol
- (2) nieva
- (3) llueve
- (4) hace mal tiempo

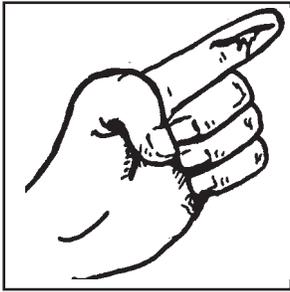
15 ¿Adónde tiene que ir ahora Ud.?

- (1) a la perfumería
- (2) a la mueblería
- (3) a la farmacia
- (4) a la parada

Part 2c

Directions (16–20): There are 5 questions in this part. For each question, you will hear some background information in English. Then you will hear a passage in Spanish *twice*, followed by the question in English. Listen carefully. After you have heard the question, read the question and look at the four pictures in your test booklet. Choose the picture that best answers the question and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. [10]

16 What problem does Teresa have?



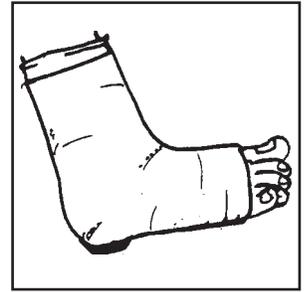
(1)



(2)



(3)



(4)

17 What is your friend going to do now?



(1)



(2)

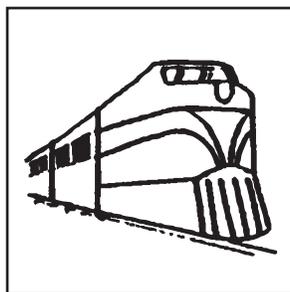


(3)

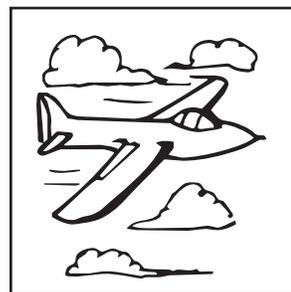


(4)

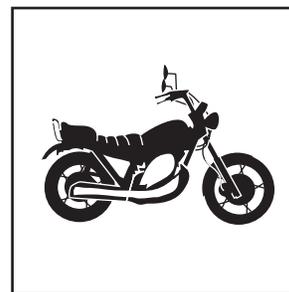
18 How is Fernando going to travel?



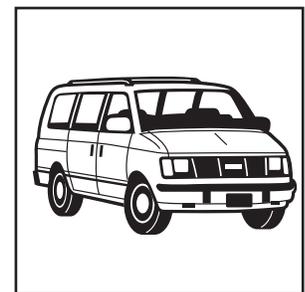
(1)



(2)



(3)

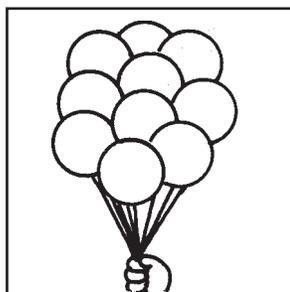


(4)

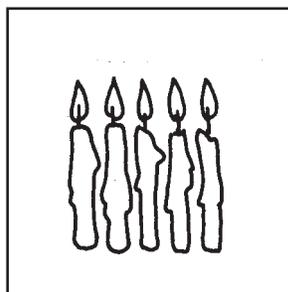
19 What does your host mother ask you to get?



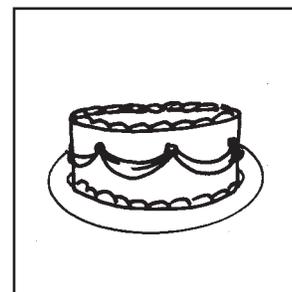
(1)



(2)



(3)



(4)

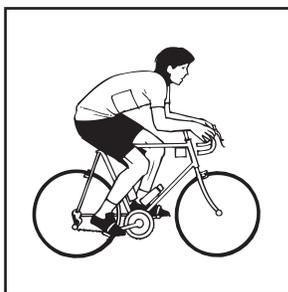
20 Which exercise is this person told to do?



(1)



(2)



(3)



(4)

Part 3

Answer all questions in Part 3 according to the directions for Parts 3a and 3b.

Part 3a

Directions (21–26): There are 6 questions in this part. For each, you must answer a question in English based on a reading selection in Spanish. Choose the best answer to each question and write its number in the appropriate space on your answer sheet. [12]

21

RADIO Unison		XEUS
6:00	HIMNO NACIONAL MEXICANO	
6:05	MUSICA MEXICANA. DIF. INTER.	
8:30	PROGRAMA: "EL DERECHO Y LA SOCIEDAD" DE LA ESCUELA DE DERECHO Y PROCURADURIA GENERAL DE JUSTICIA (EN VIVO)	
9:45	CANTANTES MEXICANOS	
11:00	PROGRAMA: DESDE EUROPA CON MELODIAS	
11:30	CONCIERTO MATUTINO. MUSICA CLASICA	
13:30	PROGRAMA: "A MEDIA TARDE" (EN VIVO)	
14:30	MUSICA LATINOAMERICANA	
15:00	PROGRAMA: "LA CIENCIA AL DIA".	
15:15	MUSICA LATINOAMERICANA Y NUEVO CANTO	
19:00	PROGRAMA: "ESTO ES SOLO ROCK AND ROLL" (EN VIVO)	
20:00	PROGRAMA: "PEDERNAI Y CACHIMBA" DEL MUSEO REGIONAL DE LA UNISON.	
21:00	PROGRAMA: "DE MUSICA Y MUSICOS" (EN VIVO)	
22:00	MUSICA TROPICAL Y SALSA. DIF. INTER.	
24:20	HIMNO NACIONAL MEXICANO	
RADIO Sonora		XHB
6:00	APERTURA DE TRANSMISION HIMNO NACIONAL MEXICANO	
7:00	NOTICARIO IMER	
8:00	AHORA NOTICIAS	
9:00	NUESTRAS LEYES	
9:30	SINTONICEMOS	
12:00	PALABRA VIVA	
13:00	GRANDES PERSONAJES DE LA HISTORIA	
13:02	AHORA NOTICIAS	
16:00	CANTOS DE SOL Y BARRO	
17:00	PALABRA VIVA	
17:30	NUESTRAS LEYES	
18:00	PARENTESIS DEPORTIVO	
19:00	NOTICARIO IMER	
20:00	AHORA NOTICIAS	
20:30	EN ALGUN LUGAR DE LA MEMORIA	
21:30	ESTACION ROCK	
24:00	CIERRE DE TRANSMISION HIMNO NACIONAL MEXICANO	

21 You can hear about the lives of famous people at

- (1) 8:30 a.m. on Radio Unison
- (2) 8:00 p.m. on Radio Unison
- (3) 9:00 a.m. on Radio Sonora
- (4) 1:00 p.m. on Radio Sonora

22

OPORTUNIDADES

Spanair **Por ampliación de flota precisa**

TRIPULANTES DE CABINA DE PASAJEROS

ES IMPRESCINDIBLE REUNIR LOS SIGUIENTES REQUISITOS:

- Edad entre 21 y 29 años (para tripulantes con experiencia hasta 32 años).
- Presencia física agradable.
- Dominio de los idiomas Castellano e Inglés.
- Estatura mínima 1,65 cm. para mujeres y 1,70 cm. para varones.
- Buena visión, en caso de deficiencia no superar las 3 dioptrías.
- Estudios de B.U.P. / E.S.O. o equivalente.
- Saber nadar.

SE VALORARÁ MUY ESPECIALMENTE:

- Poseer el Certificado de Tripulante de Cabina de Pasajeros.

Interesados que reúnan todos los requisitos exigidos deben enviar curriculum vitae con fotografías recientes, una de cuerpo entero y una tipo carnet.

Departamento de Tripulantes de Cabina de Pasajeros
 Apartado de Correos 50086
 Aeropuerto de Palma de Mallorca
 07000 Palma de Mallorca

22 What is being announced in this advertisement?

- (1) job qualifications
- (2) a formal-wear sale
- (3) a tour package
- (4) swimming lessons

Dejo el Esquí con Simpatía: Alberto Tomba

ROMA, Italia, 3 de octubre (Reuter).— El italiano Alberto Tomba, uno de los esquiadores más exitosos y populares de la historia, anunció hoy su retiro del deporte profesional.

“Quiero comunicar oficialmente la decisión de terminar mi carrera deportiva”, señaló Tomba, de 31 años, en un comunicado divulgado por la prensa local.

“He pensado mucho para llegar a esta decisión, pero creo que dejo el esquí con la simpatía de los que me acompañaron durante todos estos años y me alientan para ganar”, agregó.

Tomba había anticipado la posibilidad del retiro durante los Juegos Olímpicos de Invierno, efectuados en enero, en la ciudad japonesa de Nagano, donde dijo que necesitaba más tiempo

para su vida privada.

El ex campeón del mundo y olímpico ganó 35 carreras de slalom y 15 de slalom gigante por la Copa del Mundo, durante 13 años en el circuito profesional.

También fue medallista de oro olímpico en slalom y slalom gigante en 1988 y del gigante en 1992, además de ganar las de plata en slalom en 1992 y 1994.

23 What is the subject of this article about Alberto Tomba?

- (1) his volunteer work
- (2) his most recent injury
- (3) his latest contract
- (4) his retirement



LOS FLORIDA MARLINS Y Royal Caribbean ESTAN BUSCANDO GENTE PARA FORMAR UN NUEVO EQUIPO.

...Un equipo de gente que esté en forma para disfrutar unas divertidísimas vacaciones con los Florida Marlins en un viaje de Royal Caribbean por tres noches a las Bahamas a partir del 21 de noviembre.

Desde **\$348** por persona. El tercer y cuarto acompañante viajan por sólo \$49 extra y los niños menores de 11 años van ¡GRATIS!

24 What is being advertised?

- (1) a special trip for three nights
- (2) a baseball game
- (3) a sports training camp
- (4) a new hotel in Florida

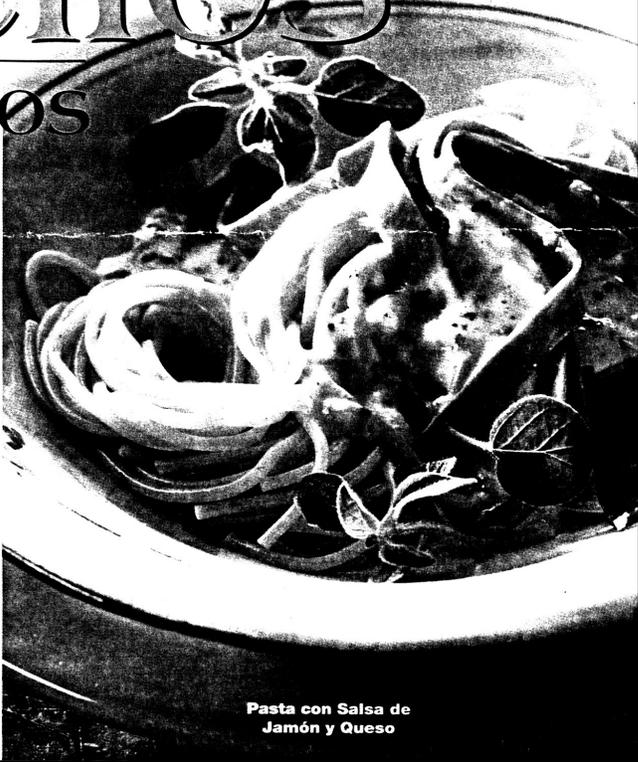
fáciles

y rápidos

¿Cansada de cocinar sin creatividad, porque no tiene tiempo? Estos platos son la solución

PASTA CON SALSA DE JAMON Y QUESO

420 g (14 oz) de espagueti
Sal
2 cebollas rojas
1 diente de ajo
100 g (3½ oz) de jamón cocido
30 g (1 oz) de mantequilla
1 manojo de tomillo, albahaca y mejorana, picaditos
1 tacita de crema de leche para batir
2 yemas de huevo
2 cdas de queso parmesano, rallado
Pimienta



Pasta con Salsa de Jamón y Queso

25 Who would most likely be interested in preparing this recipe?

- (1) someone who wants to save time
- (2) an individual who wants vegetarian meals
- (3) an individual who loves desserts
- (4) someone who is dieting

26

J. Edmundo de Castro
Abogado Litigante

más de 30 años de experiencia y servicio a la comunidad hispana
abogado puertorriqueño
lesiones personales — construcción
automóvil • malpráctica médica • casos criminales y otros
120 Delaware Ave, Suite 100
847-2900
CONSULTA GRATIS

26 Who would find this advertisement most useful?

- (1) a person who needs the services of a translator
- (2) a person who needs medical assistance
- (3) a person who needs legal advice
- (4) a person who needs to plan a trip

Part 3b

Directions (27–30): There are 4 questions in this part. For each, you must answer a question in Spanish based on a reading selection in Spanish. Choose the best answer to each question and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. [8]

27


 Blvd. V. Carranza No. 4100 REG. FED. DE CAUS
 Tel. 5-10-00 Saltillo, Coah. STS-850506-514

euROTEL
PLAZA

1503
NOTA NUMERO

NOTA DE LAVADO Y PLANCHADO			
NOMBRE			CUARTONUM.
DIA	MES	ANO	RECOGIDA POR
		/19	
CANT.	LAVADO Y PLANCHADO	PRECIO	IMPORTE
	TRAJES		
	PANTALONES		
	SACOS		
	FALDAS		
	VESTIDO DAMA		
	BLUSAS		
	CHAQUETAS		
	SWETERS		
	CORBATAS		
	ABRIGOS		
	CAMISA DE LANA O PANA		
	CAMISA BLANCA		
	CALZONCILLOS		
	CAMISetas		
	CALCETINES		
	OTROS		
NOTA. SI DESEA SU ROPA PARA HOY MISMO, FAVOR DE ENTREGAR LA ANTES DE LAS 12 HS.		IMPORTE TOTAL	

CONSERVE SU NOTA

27 ¿Para qué sirve esta forma?

- (1) para declarar en la aduana
- (2) para el servicio de objetos perdidos
- (3) para comprar ropa por correo
- (4) para el servicio de limpieza de ropa

28

COMO HACER DELICIOSOS CHURROS EN SU CASA ¡CON LA MÁQUINA ESPAÑOLA BERNAR!

Los auténticos churros españoles son una deliciosa golosina para consumir a cualquier edad, a toda hora y en toda ocasión; solos o acompañados con chocolate, café, leche . . . ; en el desayuno, merienda, lunch, postre, etc. **Su preparación es sencilla con la ayuda de una churrera BERNAR.** Envíe \$24.95 con su nombre y dirección y se la enviaremos por UPS. Dirija el cheque a:



SAFIANO INC.

7237 CORAL WAY. MIAMI, FL. 33155

Bernar®

28 ¿Qué debes hacer para comprar esta churrera?

- (1) buscar información por la computadora
- (2) mandar dinero y el nombre
- (3) llamar por teléfono y esperar dos semanas
- (4) escribir a alguien en España

¡JOVENES!, ganen premios fabulosos repartiendo NOTICIAS DEL MUNDO



1. ¿Tienes 11 años o más de edad?
2. ¿Tienes tiempo libre por la mañana?
3. ¿Te interesa comenzar tu propia ruta de reparto y ganar dinero extra para comprar las pequeñas cosas que deseas?
4. Tú puedes ser elegible para una beca de \$1,000.

Puedes ganar VCR's, televisores, bates y guantes de béisbol, y mucho más, participando en el programa de entrega a domicilio de NOTICIAS DEL MUNDO.

Solamente llena y envía este cupón a:

NOTICIAS del MUNDO

Departamento de Circulación
401 Fifth Avenue, New York, NY 10016
O lláme al: 212-576-0350

Sí, yo estoy interesado en comenzar mi ruta de reparto.

Nombre: _____ Edad: _____
Dirección: _____
Ciudad: _____
Estado: _____ Zip: _____
Teléfono (Día): _____ (Noche): _____

29 ¿A quiénes les interesa este anuncio?

- (1) a los que quieren leer
(2) a los que quieren trabajar
(3) a los que quieren descansar
(4) a los que quieren devenir famosos

Querida Alicia,

Ayer asistí a un concierto de un nuevo cantante español, Alejandro Sanz. No le vas a conocer ya que sólo lleva medio año cantando y no es muy conocido. Canta super-bien y canta unas baladas super bonitas. Un día será muy famoso.

Tu amiga,
Luisa

30 Según la carta, ¿qué sabemos de Alejandro Sanz?

- (1) No es muy famoso.
(2) Tiene mucha experiencia.
(3) Canta en muchos idiomas.
(4) Escribe música por otros cantantes.

Part 4

Directions (31–33): Choose *two* of the three writing tasks provided below.

Your answer to each of the two questions you have chosen should be written entirely in Spanish and should contain a minimum of 30 words. Your answers must be written in your own words; no credit will be given for a response that is copied or substantially the same as material from other parts of this examination.

Place names and brand names written in Spanish count as one word. Contractions are also counted as one word. Salutations and closings as well as commonly used abbreviations are included in the word count. Numbers, unless written as words, and names of people are *not* counted as words.

Be sure that you have satisfied the purpose of the task. The sentence structure and/or expressions used should be connected logically and demonstrate a wide range of vocabulary with minimal repetition. [10]

31 You have just visited a friend who moved into a new home that you like very much. In Spanish, write a letter to your pen pal about your friend's new home. You may wish to include:

- what your friend's old home is like
- why your friend's family moved
- a description of the new home
- something you particularly like about the new home
- information about the neighborhood
- your feeling about your friend moving

32 Your Spanish class is planning a trip to a Spanish restaurant. In Spanish, write a journal entry about a Spanish restaurant you like. You may wish to include:

- the name of the restaurant
- the type and size of the restaurant
- where the restaurant is located
- information about prices
- foods you like at this restaurant
- other things you like about this restaurant

33 In Spanish, write in your journal about a movie you want to see. You may wish to include:

- when you are going to see the movie
 - what the movie is about
 - who the main characters are
 - your reasons for wanting to see the movie
 - where the movie is playing
 - how much the movie costs
-

The University of the State of New York
SECOND LANGUAGE PROFICIENCY EXAMINATION

SPANISH

Monday, June 21, 2004—9:15 a.m.

ANSWER SHEET

	Credit Earned
Part 1a	
Part 1b	
Part 2	
Part 3	
Part 4	
TOTAL	
Rater's Initials	_____

Student Sex: Male
 Female
Teacher Grade
School
City (or P.O.)

Answer all questions on this test. Use only black or blue ink on this answer sheet.

Part 2			
2a		2b	2c
1	6	11	16
2	7	12	17
3	8	13	18
4	9	14	19
5	10	15	20

**Part 2
Credit:**

Part 3			
3a		3b	
21	24	27	29
22	25	28	30
23	26		

**Part 3
Credit:**

Tear Here

Tear Here

Part 4

<p>Question Number _____</p> <p>.....</p>	<p style="text-align: center;">Raw Score</p> <p>(Sum of scores for the four dimensions of the writing rubric for this question)</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Converted Score</p> <p>(Credit for this question from Conversion Chart)</p> <p style="text-align: center;">Max. Credit: 5</p> <p style="text-align: center;">_____</p>
<p>Question Number _____</p> <p>.....</p>	<p style="text-align: center;">Raw Score</p> <p>(Sum of scores for the four dimensions of the writing rubric for this question)</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Converted Score</p> <p>(Credit for this question from Conversion Chart)</p> <p style="text-align: center;">Max. Credit: 5</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Part 4 Credit</p> <p>Add credit (converted scores) for both questions in Part 4</p> <p style="text-align: center;">Total: _____</p> <p style="text-align: center;">Max. Total Credit: 10</p>

Tear Here

Tear Here

I do hereby affirm, at the close of this examination, that I had no unlawful knowledge of the questions or answers prior to the examination and that I have neither given nor received assistance in answering any of the questions during the examination.

Signature